

COMUNICAZIONI PER LE SOCIE E I SOCI

1. Per l'invio delle SEGNALAZIONI destinate al Notiziario si raccomanda di attenersi scrupolosamente alle norme riportate dal sito AIG, link:
<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/archivio/notiziario>
2. Le pubblicazioni delle socie e dei soci sono presenti anche sul sito AIG alla voce SEGNALAZIONI EDITORIALI, link:
<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>

CALL FOR PAPERS

(su richiesta del gruppo dei dottorandi della Scuola del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture comparate dell'Università di Firenze)

Programma del Convegno Dottorale «LIBERTÀ E LIMITE: ADATTAMENTI E FORME DI ESPRESSIONE NELLA LINGUISTICA E NELLA LETTERATURA» (Firenze, 6-7 dicembre 2022)

Descrizione: «Nella riflessione contemporanea, l'idea di libertà viene continuamente messa in discussione a livello filosofico, politico e mediatico, ponendosi in perenne contraddizione con le nuove frontiere tecnologiche e interrelazionali. Mai come oggi guerre, pandemie e barriere di ogni tipo suggeriscono di ripensare al valore metastorico che attribuiamo comunemente all'idea di libertà. Aperto alle più eterogenee definizioni, il concetto di libertà implica inevitabilmente un'ampia varietà di approcci metodologici e tematici. Nella comune visione, il concetto di libertà tende pertanto a essere determinabile in funzione di un limite che ne declini la sua possibilità d'essere nonché di definizione.

Attraverso la storia del pensiero si è spesso messo in luce il carattere paradossale della nozione di libertà, la quale risulta talvolta precisabile solo in rapporto al più estremo dei limiti. Anche nell'attività della traduzione il concetto di libertà emerge in una dimensione i cui limiti restano vaghi, se non indefinibili. A partire da questa polarità metodologico-semantica, il Convegno mira dunque ad esplorare il concetto di libertà articolato nei limiti dell'espressione linguistica e letteraria. La discussione si focalizzerà in particolare sulle seguenti quattro prospettive: il concetto di libertà in ambito letterario; la libertà nelle sue modalità espressive stilistiche e linguistiche; la libertà nei

limiti posti dalla ricezione critica; infine, la libertà nelle sue forme d'adattamento traduttivo ed intertestuale.

Di seguito alcuni spunti di riferimento, orientativi e non esclusivi, che si vorrebbero affrontare nel corso della discussione:

- **Libertà e letteratura:** Lo spazio letterario si offre certamente come una delle principali dimensioni entro cui risulta possibile delimitare e strutturare un discorso intorno al concetto di libertà. In particolare, questa sezione sarà dedicata a discutere: (i) la libertà come tema letterario; (ii) la narrazione della libertà sociale, politica e di genere nella letteratura.

- **Libertà ed espressione:** Ogni ragionamento circa la nozione di libertà possiede dei limiti definiti da possibilità espressive relative; tali limiti possono tuttavia essere enfatizzati per divenire il centro stesso di un discorso sulla libertà e, perciò, questa sezione verterà nella fattispecie sulla: (i) libertà come stile linguistico ed espressivo; (ii) libertà come mezzo di espressione e di rappresentazioni identitarie nelle minoranze linguistiche.

- **Libertà e critica:** L'idea di libertà si modella e si scontra con i limiti della situazione storico-culturale in cui essa si articola. Scopo di questa sezione è quello di illuminare il rapporto critico fra la libertà e la sua affermazione in un preciso contesto, criticità evidenziabile nei seguenti punti più specifici: (i) rapporto con il canone letterario; (ii) censura e autocensura; (iii) editoria e ricezione dell'opera; (iv) possibilità e scelte filologiche nell'edizione critica.

- **Libertà e adattamento:** Intrinseca all'essenza della libertà è la sua possibilità di adattarsi ai limiti posti dal referente a cui si rivolge. Quest'ultima sezione intende discutere l'idea di libertà secondo le sue capacità di adattamento offerte nei casi di: (i) plagio; (ii) intertestualità; o intermedialità; (iii) traduzione.

Il convegno si svolgerà nei giorni **6 e 7 dicembre 2022** presso l'Università di Firenze ed è rivolto a tutte e a tutti, con particolare attenzione alle giovani ricercatrici e ai giovani ricercatori. A ciascun intervento saranno dedicati venti minuti circa. Gli abstract dovranno essere inviati entro e non oltre il **30 settembre 2022** all'indirizzo convegno comparatistica.firenze@gmail.com, specificando in oggetto "Proposta Convegno Libertà". Il messaggio di posta dovrà contenere in allegato un file in formato .pdf nominato con cognome e nome del.la proponente: il documento dovrà contenere il titolo dell'intervento, una breve sintesi della proposta (massimo **3000 battute** spazi inclusi, compresa eventuale bibliografia) infine una corta presentazione (fino ad un massimo di 300 battute spazi compresi) del.la candidato.a. Gli abstract potranno essere redatti in italiano, inglese, francese, tedesco e spagnolo. Entro il mese di ottobre il comitato scientifico informerà sull'accettazione o meno delle proposte. Il programma definitivo sarà pubblicato sul sito del dottorato (<https://www.dottorato in letcult.unifi.it/index.php>) entro il 14 novembre 2022. Le giornate di studio sono pensate per essere svolte in presenza; tuttavia, data l'attuale situazione sanitaria, sarà comunque garantita la modalità mista.».

Date da ricordare:

Chiusura call for papers: 30 settembre 2022

Notifica accettazione paper: 31 ottobre 2022

Pubblicazione programma definitivo: 14 novembre 2022

Convegno: Firenze, 6-7 dicembre 2022

(su richiesta di Simona Leonardi)

- XXV Convegno di «*ONOMASTICA & LETTERATURA*» (Pisa, 15-16 settembre 2022):

Il 15 e il 16 settembre si terrà a Pisa, nell'Aula Magna di Palazzo Boilleau (Via Santa Maria, 85 – II piano), il XXV convegno dell'Associazione di Onomastica & Letteratura. Il convegno si articolerà nelle seguenti sessioni:

- Giochi, parodie, agnizioni: il nome per divertire e disvelare;
- Il nome e le voci nel testo di E.T.A. Hoffmann;
- Nomi e identità.

Il pdf del programma del convegno è scaricabile dal seguente link:

https://drive.google.com/file/d/1Va_xhxeYynxJhVKbnBMIUywKyP3JHRzD/view?usp=sharing

Sono pervenute da parte dell'*IDV - Der Internationale Deutschlehrerinnen- und Deutschlehrerverband e.V.*) le segnalazioni relative alle seguenti Rundmail, inviate dalla Segreteria AIG a tutte le socie e i soci:

- Rundmail 32/2022: IDO 2022 (Abschluss);
- Pressemeldung 08/2022 zum Start des internationalen DeutschNetzwerks ImproDeutsch.Net zur IDT 2022.

PUBBLICAZIONI

- CALZONI, R., F. DI BLASIO, G. PERLETTI (Eds.) (2022), *TRANSLATION AND INTERPRETATION: PRACTICING THE KNOWLEDGE OF LITERATURE*. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht unipress).

Descrizione: «The book explores the significance of literary translation and interpretation, in the widest sense of terms, as multiple processes of meaning and cultural transfer, by investigating how and why literature can be considered as a repository and a disseminator of knowledge and values. Featuring essays by a number of scholars focusing on a wide range of literary and critical texts of different nations and cultures and encompassing the last three centuries, this book intends to offer a contribution to the study of translation and interpretation as literary processes of cultural and epistemic dissemination of knowledge from both a theoretical and a practical perspective.».

Link: <https://www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com/detail/index/sArticle/57680>

- FRISCH, Max (2022), *MONTAUK*. Introduzione e traduzione di Matteo Galli (Milano: Mondadori – “Oscar Moderni”).

Descrizione: Dichiaratamente autobiografico, ma anche inaspettatamente laconico, Montauk è l'apoteosi di quel genere di autofiction che lo scrittore svizzero ha praticato come nessun altro: un racconto articolato, sofferto, a tratti intriso di una malinconia devastante. Con Montauk Max Frisch ha ridisegnato i confini tra vita e arte, portando il lettore a comprendere più a fondo l'una e l'altra.

Link: <https://www.oscarmondadori.it/libri/montauk-max-frisch/>

- Pubblicazione **open access**: Collaborazione di ricercatori di vari settori disciplinari linguistici (L-LIN/04, L-LIN/07, L-LIN/12, L-LIN/14, L-LIN/21) sul comportamento di studenti di lingue del primo anno (accento e pronuncia L2), da cui emergono specificità legate alle lingue scelte (fra cui il tedesco):

NEWBOLD, D., P. PASCHKE (Eds.) (2022), ACCENTS AND PRONUNCIATION. Accents and Pronunciation. Attitudes of Italian University Students of Languages (Venezia: Edizioni Ca' Foscari).

Scaricabile dal link: DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-628-2>

Descrizione: «In recent years, endorsed by the updated (2018) version of the Common European Framework, intelligibility has replaced native-like pronunciation as a primary objective in foreign language teaching. But accent and pronunciation continue to be central issues for university students of languages. This volume presents the results of an investigation into the attitudes of some 370 first year students at the Ca' Foscari University of Venice, the first such study in Italy, involving students of 13 languages, the principal ones being English, Spanish, French, German and Russian. The survey investigated the importance given to pronunciation in the foreign language, the motivation students have to improve it, and the possible conflict of identity which the acquisition of a 'foreign' pronunciation might incur. Students were invited to reflect on the quality and variability of their pronunciation in the two foreign languages they were studying, on their ability to assess it, on affective aspects linked to pronunciation, and on their awareness of phonetic features. They were also asked for their opinions about the pronunciation of English as a Lingua Franca (ELF) and about Italian when spoken with a foreign accent. The contributions in this volume describe the linguistic background of respondents, present and analyse the attitudes which emerge, verify the role of some independent variables (gender, plurilingualism, motivation for enrolment, languages studied, level of proficiency), and (in the case of ELF) report the findings of a follow-up study of master's level students. The result is an overall picture likely to be of interest to anyone working in the field of university language teaching and who wishes to have a better idea of what students think about foreign language pronunciation.»

- LAY, T., C. ARENDT (Hrsg.) (2021), **LEBENSGESCHICHTEN IN FILM UND FERNSEHEN. Lernen an und mit verfilmten Biographien im Kontext Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. (Themenheft), German as a Foreign Language, 2021 (2).**

Descrizione: Das Themenheft „Lebensgeschichten in Film und Fernsehen – Lernen an und mit verfilmten Biographien im Kontext Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“ bündelt aus diversen Perspektiven ein spannendes und hochaktuelles Forschungsteil- und Lehrgebiet. Elf namhafte Forscherinnen und Forscher aus neun Ländern haben dafür Beiträge verfasst, die das „verfilmte Leben“ auf der Leinwand im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache eingehend beleuchten. Damit erfolgt erstmals im deutschsprachigen Raum eine thematische Fokussierung innerhalb der fremdsprachlichen Filmdidaktik. Im Heft werden sowohl theoretische Überlegungen und didaktisch-methodische Perspektiven aufgezeigt als auch empirische Befunde vorgelegt. Die empirischen Ergebnisse beziehen sich auf die Rezeption der Filmbiographien durch die

Studierenden und stehen im Zusammenhang mit der Arbeit der Forschungsgruppe Kulturreflexives Lernen durch die Rezeption deutschsprachiger Spielfilme.

Beiträgerinnen und Beiträger: Christine Arendt, Camilla Badstübner-Kizik, Tristan Lay, Benjamin Nickl, Dieter Hermann Schmitz, Agnese Dubova, Maren Eckart, Laura Pihkala-Posti, Anja Scherpinski, Till Weber, Tina Welke

Link: http://www.gfl-journal.de/Issue_2_2021.php

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati alle socie e ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com
<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>